

# Códice florentino (1576)

Lic. Arturo Rocha Cortés

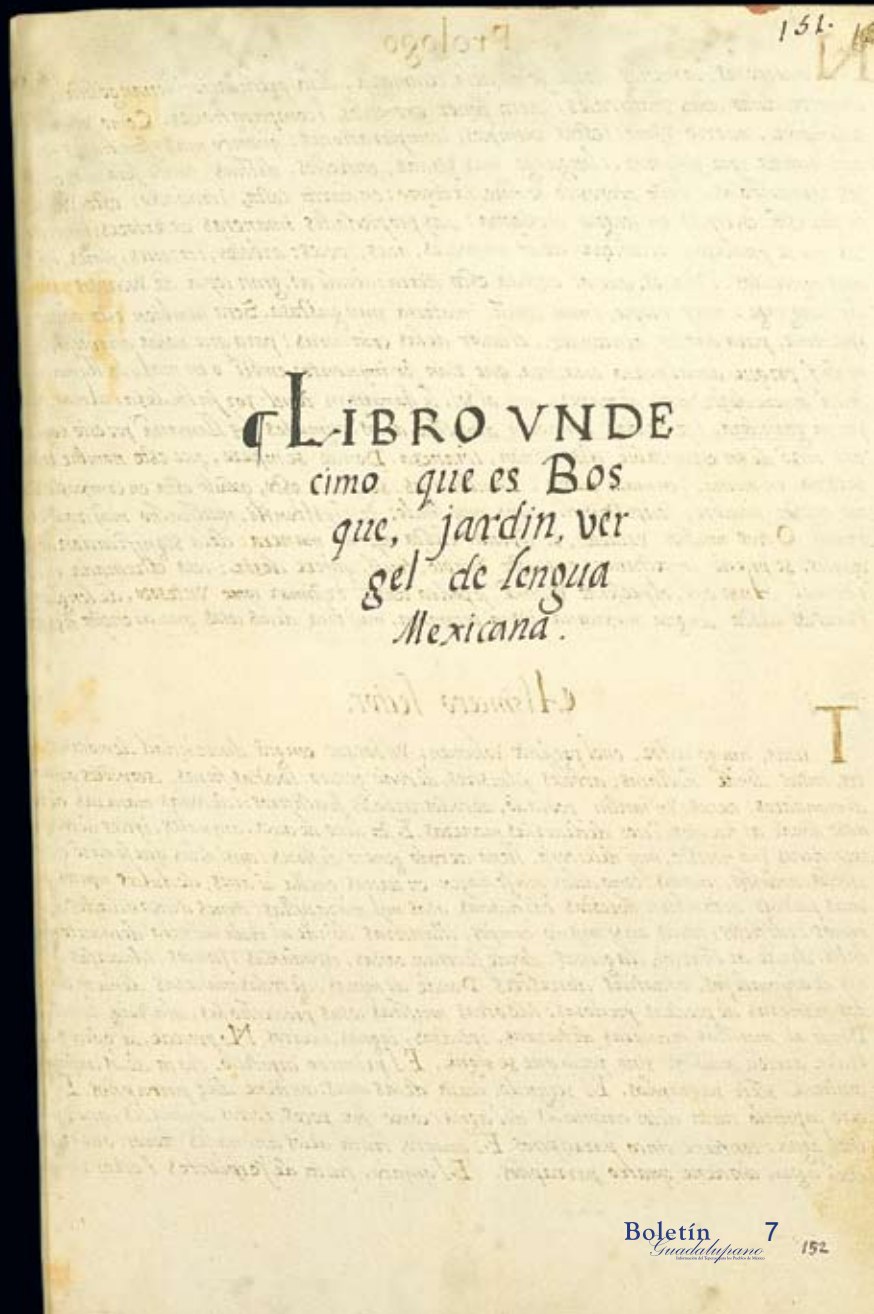
Director del *Boletín Guadalupano*

rocha@basilicadeguadalupe.org.mx

Ya en anterior número del *BG* (año 2, núm. 33, sep. 2003) habíamos publicado el conocido testimonio guadalupano de Fr. Bernardino de Sahagún, contenido en el *Códice florentino*. Sólo que en aquella oportunidad no habíamos podido presentárselo con la calidad que hoy nos es posible.

El pasaje interesante para el acontecimiento guadalupano se contiene en el f. 234r del libro XI, cuando el fraile se ocupa de las “fuentes, aguas y montes” conocidas por los antiguos mexicanos. Allí Sahagún juzga oportuno tratar de las idolatrías principales antiguas de los indios, que mucho tenían que ver con las fuentes y montes mencionados. No brinda el religioso la traducción del náhuatl de la columna derecha del documento; prefiere incorporar una nota en donde se refleja su inquietud y sospecha de que un importante lugar de peregrinación, como lo era ya en su tiempo el Tepeyac, estuviese estrechamente vinculado con la diosa prehispánica Tonantzin. Así, arremete contra la devoción guadalupana, a la que no tiene empacho en denominar “invención satánica para paliar la idolatría”.

No obstante, su testimonio reafirma la importancia de esta devoción en el siglo XVI novohispano.



de las alturas de la tierra

fo. 234.

¶ Cerca de los montes, ay tres, o quatro lugares, donde se solian hazer, muy solemnes sacrificios: y que venyan a ellos de muy lexas tierras, el vno de estos es, a quien Mexico, don de esta vn montezillo, que sellama Tepeacac y los espanoles llaman tepic aquilla, y agora sellama, nra señora de guada lope. En este lugar tenyan vn templo dedicado, a la madre de los dioses, que la llamauan tonantsin que quiere dezir, nra madre: alli hazian muchos sacrificios, ahonrra de esta diosa, y venyan a ellos, de mas de veynte leguas de todas estas comarcas de Mexico, y trayan muchas ofrendas, venjan hombres y mugeres, y mocos, y mocas, a estas fiestas, era grande concurso de gente en estos dias, y todos desian banos ala fiesta de tonantsin, y agora que esta alli edificada la yglesia, de nra señora de guada lope, tanbien la llaman Tonantsin, tomada ocasion de los predicadores, que a nra señora la madre de dios llaman tonantsin de donde ay nacido esta fundacion de esta Tonantsin, no se sabe de cierto: pero esto sabemos cierto, que el vocablo significa de su primera imposicion, a aque lla Tonantsin antigua, y es cosa que se debria remediar, porque el proprio nombre de la madre de dios sancta maria, no esto nantsin, sino dios cyanantsin, parece esta vn vencion satanyca, para paliar la ydolatria, de.

nijltic, nijmiltuhquj. = Monte agudo.

¶ Tlachichiquilli: chi'chi quijltic, ichoatl miquechpan oaleoa tepetl, moaltemotiac inyan a elauhthi. Otro monte o colado o tero

¶ Tlatilli. tilitic; vei, vecapan pachtonthi, olostontli, nijnijltic.

¶ Tlaxixipuehthi: <sup>Otro monte. Hico</sup> in cana tepetlitedua, in panvehthia, in pan quishia, xixipuehthia, xixipuehthi. <sup>Cabe de monte</sup>

¶ Tepetlac: nijicpac tepetl, hapatlava, havelia, hatlapatlava, hatzoliui, hapitzaoa, hatitichavi, hatepitonivi, vecapan, ceoia, ichecaatla, tetl naonca, atle iquiztoia <sup>la dera de mote</sup>

¶ Tlaelpan: in achi itlacapan tepetl, anoco achi iquechlan, peiaoa, comoltic, pechtic, caniac, peiaoa, remotiac.

¶ Tlatoscatl: <sup>Cerro de los dos montes</sup> vncan nijestruj tecaioyan tepetl, hatoscatl nijetoca, hatoscatl nijenamijquj, q. n. ixhapal nijujca, ixhapal nijiauh, nijelpan, nijitlacapan tepetl.

385

Foto: Biblioteca Medicea Laurenziana, Florencia



de las alturas de la tierra

fo. 234

Cerca de los montes, ay tres, o ñ  
 tro lugares, donde se solian hazer,  
 muy solemnes sacrificios: y que ve  
 njan a ellos de muy lexxas tierras,  
 5 el vno destes es, aquj en mexico, don  
 de esta vn montecillo, que se llama  
 tepeacac: y los españoles llaman te  
 peaqujlla, y agora se llama, nña se  
 ñora de guadalope. En este lugar te  
 10 njan vn templo dedicado, a la ma  
 dre de los dioses, que la llamauan to  
 nantzin que qujere decir, nña ma  
 dre, alli hazian muchos sacrificios  
 a honrra desta diosa, y venjan a  
 15 ellos de mas de veynte leguas de  
 todas estas comarcas de mexico y  
 trayan muchas ofrendas, venjã  
 hombres, y mugeres, y moços y mo  
 ças, a estas fiestas, era grande con  
 20 curso de gente en estos dias, y todos  
 dezian bamos ala fiesta de tonan  
 tzin, y agora que esta edifica  
 da la yglesia de nña señora de gua  
 dalope, tambien la llaman tonan  
 25 tzin, tomada ocasion de los predi  
 cadores, que a nña señora la ma  
 dre de dios llaman tonantzin de  
 donde aya nacido esta fundacion  
 desta tonantzin, no se sabe de cierto:  
 30 pero esto sabemos cierto, que el vo  
 cablo significa de su primera impo  
 sicion a aquella Tonantzin antigua  
 y es cosa que se debria remediar,  
 porque el propio nombre de la ma  
 35 dre de dios sancta maria, no es to  
 nantzin, sino dios ynantzin, pa  
 rece esta invencion satanica,  
 para paliar la idolatria, de

mjlitic, mjmjljuhqui. Monte agudo

¶ Tlachichiqujilli: chichiqujltic,  
 iehoatl mjquechpan oaleoa te  
 petl, in oaltemoticac in jpan a

5 tlauhtli. Otro monte o colado o tero

¶ Tlatilli, titlic: vei vecapan  
 pachtontli, olotontli, mjmjlitic.

Otro monte Risco

¶ Tlaxixipuchtli: in cana tepe

10 titechca, in panvetztica, in panquiz  
 tica, xixipuchauhtica, xixipu  
 chavi. Cũbre de monte

¶ Tepeticpac: in jicpac tepetl, tla  
 patlava, tlaveiia, tlatlapatloa,

15 tlatzolivi, tlapitzaoa, tlatiticha  
 vi, tlatepitonjvi, vecapan, ceoa  
 ia, iehecaatla, tetl oaoacca, atle  
 iqujztoca ladera de mõte

¶ Tlaelpa: in achi itlacapan

30 tepetl, anoço achi iquechtlan,  
 peiaoac, comoltic, pechtic, çan  
 icac, peiaoaticac, temoticac.

Gargãta entre dos montes.

¶ Tlatozcatl: vncan in jelhuil-

35 tecaiopan tepetl, tlatozcatl njc  
 toca, tlatozcatl njcnamjquj, q.n.  
 ixtlapatl njqujça, ixtlapatl nj  
 iauh, nj jelpan, in jtlacapn te  
 petl.

### *Traducción de la columna náhuatl*

...redondo, redondeado. *Monte agudo.*

Pico: como punta de flecha.

Se levanta de una montaña y desciende a una profunda garganta.

Colina: montuosa, larga, alta; pequeña y baja; pequeña y redonda, cilíndrica.

*Otro monte. Risco*

Risco. Dondequiera que se esté junto a una montaña, se escala; se está en lo alto, se forma un risco. Se vuelve sitio de precipicio. *Cumbre de monte.*

Cima de montaña. Es la cúspide de la montaña,

Se vuelve ancha, espaciosa. Se expande, se estrecha, se angosta; se vuelve estrecho, se encoge. Es elevada. Es fría y ventosa. Es seca y estéril. *Ladera de monte.*

Ladera de montaña: es como montaña de un lado, o algo erizado en su pendiente.

Está hollada, es plana. Sólo así está inclinada, va descendiendo.

*Garganta entre dos montes.*

Desfiladero. Es el atajo entre montañas. Voy por el desfiladero, subo por el desfiladero. Es decir: voy por el atajo, un atajo como entre las colinas, por el lado de la montaña.